

УДК 811.161.1

## ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И СОВРЕМЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ

**Новикова Т.Ю.**

*Крымский научно-методический центр управления образованием НАПН Украины  
и ТНУ им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина*

*В статье рассматриваются вопросы обучения межкультурной коммуникации в связи с полилингвизмом. Говорится о применении динамичной наглядности в организации лексической работы на начальном этапе в процессе параллельного изучения двух неродных языков.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, полилингвизм, родной язык, неродной язык, метод обучения, новые технологии, динамичная наглядность.*

*Плохой учитель преподносит истину,  
хороший учит ее находить.*

*А. Дистервег*

*Кто постигает новое, лелея старое,  
тот может быть учителем.*

*Конфуций*

*Постановка проблемы.* Преподавание лингвистических дисциплин в современном мире прокладывает себе новое русло. Сложившееся обстоятельство вызвано тем, что в недавнем дидактическом прошлом проблемы межкультурной коммуникации рассматривались преимущественно в сфере преподавания иностранных языков. Этим проблемам *посвящены исследования* Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.В. Воробьева, С.К. Милославской, Л.А. Вербицкой, В.М. Шаклеина, С.Г. Тер-Минасовой и ряда других ученых. Однако сегодня пришло время посмотреть на межкультурную компетентность в более широкой образовательной перспективе, поскольку превращение мира в “глобальную деревню” поставило перед человечеством ряд новых задач, связанных с общением. Открытость мирового информационного пространства для международного сотрудничества в научно-исследовательской и экономической сферах, международная академическая мобильность существенным образом влияют на качество лингвистического образования. Это находит отражение прежде всего в том, что современный интеллектуальный контекст настоятельно требует, чтобы уже в процессе изучения родного языка и культуры закладывалась база знаний, которая должна стать своеобразным плацдармом для дальнейшего наслаивания на эти знания знаний, связанных с другими языками и культурами.

Полилингвизм в новом тысячелетии – это не уникальное явление, а реальная потребность для наших современников, обеспечивающая успешность. Поэтому обучение межкультурной коммуникации должно начинаться с уроков родного языка и проецироваться на усвоение иностранных языков и культур. Такая нацеленность на дальнейшее соизучение языков, родного и неродного, позволяет с самого начала дать учащемуся дополнительную мотивацию и возможность посмотреть на свой родной язык более внимательно и заинтересованно.

*Цели и задачи.* Проблемы межкультурной коммуникации и полилингвизма особую *актуальность* приобретают в поликультурных регионах, отражающих, как в капле воды, проблемы глобализации. В таких сейсмочувствительных средах, где контактируют самым непосредственным образом различные языки и культуры, больше всего требуется устойчивое равновесие. Как же достичь такого состояния? Вл. Соловьев сказал, перефразируя Евангелие: “Люби все другие народы как свой собственный”. Если принять на вооружение именно эту мысль, то путь к межкультурной коммуникации будет свободен от всяких предрассудков. Изучение языка и культуры народа-соседа поможет глубже проникнуть в собственную культуру, увидеть, как родной и неродной языки запечатлели в слове национально-специфическое. “Для развития культуры чрезвычайно важно сочувственное вживание в культуру других народов” [3, с. 503]. Как точно и тонко в этом высказывании Д.С. Лихачева выражена мысль о развитии культуры собственной! Именно *сочувственное вживание* в чужое, дает возможность понять свое. Только относясь чутко и с любовью к чужому, можно рассчитывать и на свой успех. Поликультурная среда представляет собой такое сплетение народов и судеб, которое нуждается в особо деликатном дидактическом описании. Нет сомнения в том, что для образовательного пространства Крыма актуально создание таких учебных материалов, которые одновременно воспитывали бы как любовь к родному краю, так и чуткое отношение друг к другу, независимо от верования и культуры. Об этом мы уже неоднократно писали в своих статьях, представляя конкретные учебные пособия и словари, созданные авторским коллективом, включающим носителей разных языков и культур, с учетом полилингвизма.

Продолжая развивать указанное направление в своих научно-методических разработках, остановимся на некоторых аспектах применения новых технологий в практике обучения языковым дисциплинам с учетом полилингвизма. Прежде стоит отметить тот факт, что историей преподавания лингвистических дисциплин подтверждено отсутствие универсального оптимального метода обучения. И все-таки сам этот факт имеет положительное значение для методической науки и обозначает, что каждый преподаватель, если он творческая личность, имеет возможность искать среди множества различных методов и методик именно такой метод, который даст наиболее оптимальные результаты в конкретных условиях обучения. Если же поиск не удовлетворяет наши методические запросы, естественным будет обратиться к внутренним резервам уже существующих методов и попытаться раскрыть их потенциал за счет различных дополнений и модификаций.

На наш взгляд, само преподавание лингвистических дисциплин нуждается в существенной корректировке в том плане, что от современного преподавателя-филолога требуется владение методикой преподавания как родного, так и неродного языков одновременно, методическое видение родного языка в качестве объекта преподавания как неродного. Такой подход к методической подготовке будущих филологов позволит вооружить их ценными знаниями и опытом, накопленным в процессе преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного в том числе. В поликультурной среде именно синтез методов преподавания родного и иностранного языков может привести на практике к желаемым результатам, поскольку позволит сделать мобильным весь процесс обучения языкам, обеспечив естественное переключение с одного языкового кода на другой. В целом же языковую компетенцию при таком подходе вполне естественно рассматривать как важную составляющую межкультурной компетенции, которая обеспечивает успех межкультурной коммуникации в полиэтничном социуме.

Обучение языкам, родному и неродному, в наши дни требует от преподавателя-филолога быть не только полилингвом, но и уметь ориентироваться в таких технологиях, которые основываются на новейших достижениях науки и техники, поэтому неотъемлемой частью учебного процесса должен стать аудиовизуальный ряд, обладающий по своей природе высокой степенью информативности. Для современной лингводидактики использование видео- и компьютерной техники – обязательное условие для достижения высокой эффективности преподавания языковых дисциплин, поскольку экран стал уже привычным атрибутом нашей повседневности.

В связи с этим интерес к изучению языковых дисциплин должен постоянно поддерживаться новейшими компьютерными технологиями. Любые, даже самые современные традиционные печатные учебные пособия имеют свойство довольно быстрого морального старения, особенно сказанное касается текстового материала. В меньшей степени устаревают фонетический и грамматический аспекты языка, и в большей степени нуждаются в обновлении лексический аспект и тексты. Лексика, как чуткий барометр, быстро реагирует на все перемены, происходящие в социальной сфере бытия. Поэтому для составителей учебников и родного, и неродного языков важно определить, как можно скорректировать лексическую основу изучаемого языка, не оставив без внимания происходящих семантических изменений в лексике, обусловленных научно-техническим прогрессом и изменениями в общественно-политической жизни общества. Правильно организованная лексическая работа, как известно, играет большую роль в овладении речевой деятельностью на неродном языке. Интенсивное увеличение словаря дает учащемуся чувство уверенности в своих силах, позволяет сознательно ориентироваться в чужом языковом пространстве, усваивая законы сцепления новых лексических единиц с целью практического участия в коммуникации на изучаемом языке.

Нельзя забывать и о том, что изучение языковых единиц (а с учетом полилингвизма особенно) невозможно и малоперспективно без соизучения культуры, своей и чужой. Следовательно, нужно искать такие методики и формы

работы, которые позволяют изучать язык и культуру одновременно, поскольку язык неотделим от культурного опыта народа. “Язык есть важнейшее средство не только общения и выражения мысли, но и аккумуляции знаний культуры” [1, с. 12]. Успех межкультурной коммуникации в условиях поликультурной среды зависит как от полилингвальной компетенции, так и от умения “сочувственно вживаться” в чужую культуру. Роль преподавателя-филолога в таких условиях меняется существенным образом ввиду новизны тех задач, которые стоят перед ним. Он должен выступать в двух ипостасях одновременно: быть преподавателем и методистом родного и неродного языков, чтобы выполнить свою миротворческую миссию. “Каждый язык и каждая культура зорко стерегут своих подданных и ставят препятствия разного рода, “воюют” с другими языками и культурами. В этой войне языков и культур носителями мира, пытающимися примирить сражающихся, оказываются преподаватели иностранных языков, переводчики, культурологи” [5, с.120]. Нужно добавить, что сказанное касается и преподавателей родного языка тоже.

В этой связи хотелось бы привести пример из системы подготовки учителей для гимназий в Германии. Каждый из будущих учителей немецкой средней школы должен выбрать два предмета, с которыми он будет работать в своей профессии, т.е. он должен быть двухпредметником. Комбинации предметов могут быть самыми различными, по усмотрению студента, но преподавать нужно уметь обязательно два предмета. Эта концепция вполне соотносится с нашим видением подготовки будущих филологов, хотя бы для поликультурных регионов страны. Готовить узких специалистов-филологов для работы в таких условиях нерационально и, наверное, просто расточительно, хотя и более привычно, поскольку традиционно. Кстати, интересно и то, что в немецкой гимназии нет предмета немецкая литература, а есть только предмет немецкий язык, но при этом литература не остается за бортом филологического образования. Она входит в предмет немецкий язык и, следовательно, рассматривается при таком подходе как система текстов, в которых непосредственно живут немецкий язык и немецкая культура. В этом смысле интересно сравнить рассуждение В.А. Масловой: “Текст – набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственные ассоциации, но и большое количество косвенных. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает. Текст создается из языковых единиц низших уровней, которые при соответствующем подборе могут усилить культурный сигнал” [4, с. 249]. Есть, наверное, резон задуматься над следующим методическим моментом. Если в коммуникативной методике преподавания иностранных языков в качестве основной учебной единицы рассматривается текст, то почему ему не отводится такое же место в методике преподавания родного языка? Разумеется, характер учебного текста должен соответствовать другим методическим запросам, поскольку адресуется носителю языка.

Учитель и ученик в наше время становятся союзниками в поиске новых знаний. Сейчас невозможно преподнести раз и навсегда готовые знания. Стремительный поток информации снесет того, кто не научится плавать в этом океане событий и новых технологий. Можно только вооружить своего ученика определенными

компетенциями, обеспечивающими умение вести поиск нужных знаний. Д.С. Лихачев писал: “Преподавание – это творчество, оно требует от учителя таланта, любви к тому, что он преподает, широких знаний” [3, с.488]. Учитывая нынешний образовательный контекст, можно продолжить эту мысль выдающегося ученого: а обучение в современном мире – это причастность к совместному творчеству.

Современный урок словесности как родной, так и неродной, требует от преподавателя большой мобильности, умения создавать яркие дополнения к традиционным учебным комплексам, чтобы поддерживать в постоянном тоне мотивацию обучения у своих учеников, прививать шаг за шагом любовь к своему и чужому слову, к родной и неродной культуре. Тогда межкультурная компетентность станет совсем естественным приобретением. Широкие перспективы открывает для этого аудиовизуальный метод обучения (АВМО), который применялся ранее в практике обучения иностранным языкам. В чистом виде он сейчас не используется, однако имеет в своей основе гибкую структуру, способную к различным модификациям и усовершенствованиям. Самым главным достоинством этого метода является его базовая идея, реализующая сформулированный еще Яном Амосом Коменским закон, основанный на том положении, что новый материал, независимо от конкретного содержания обучения, всегда лучше не только объяснить, но и показать.

Современная динамичная наглядность позволяет задействовать различные каналы восприятия: слух, зрение, интуицию – и обеспечивает многоканальность обучения. Учитывая тот факт, что наибольшее количество информации поступает к нам через зрительный канал, в процессе полилингвального обучения целесообразно оптимально использовать именно визуальный ряд, позволяющий за минимум времени дать большой объем информации. Эффективность усвоения информации будет находиться в прямой зависимости от качества зрительного ряда. Безусловную учебную ценность несут специальные фильмы и компьютерные программы, созданные с учетом методической целесообразности. Однако мы хотим поговорить об аутентичной наглядности, роль которой с успехом может выполнить кино. В зависимости от этапа обучения характер такой кинонаглядности будет меняться. Так, на самом начальном этапе полезными будут видовые фильмы о природе без речевого ряда, позволяющие организовать интенсивную лексическую работу благодаря предметной насыщенности видеоряда. Конечной целью просмотра будет обучение конструированию текста-описания по теме видеofilьма. Далее рационально подключать анимационные фильмы-комиксы типа “Ну, погоди!” без речевого ряда или с минимальным аудиорядом, ограниченным несколькими фразами. Динамичные, увлекательные, небольшие по объему и сюжетно законченные, они насыщены информацией о действии, что позволяет на хорошем эмоциональном фоне формировать навыки полилингвизма, связанные с правильным употреблением глагольной лексики, конструированием минимального высказывания на разных языках. В конечном итоге в результате такой работы перед учащимся открываются реальные возможности для продуцирования минимального текста-повествования на трех языках. На следующем этапе можно вводить небольшие

киноновеллы, имеющие выразительный сюжет, простой речевой ряд, ограниченный небольшими диалогами. Этим требованиям отвечает, например, новелла “Наваждение” из художественного кинофильма “Операция Ы и другие приключения Шурика”. Конечно же, все аутентичные киноматериалы требуют не только тщательного отбора, но и серьезной процедуры методического описания с целью создания специальных рабочих материалов для видеокласса и компьютерной программы для самостоятельной работы. Конкретно остановимся на использовании видового кино о Крыме, который для всех участников коммуникации является родным домом.

Не вызывает сомнения, что всех крымчан, хотя принадлежат они к разным культурам и разные языки считают своими родными, объединяет любовь к родному краю. Это и становится отправным моментом в использовании фильма “Крым. Рапсодия природы” в качестве учебного для создания базовых лексических знаний по теме “Природа” с целью формирования начальных навыков русско-украинско-крымскотатарского полилингвизма. На первый взгляд может показаться, что эта тема не имеет прямого отношения к развитию навыков межкультурной коммуникации. Однако насыщенный информацией видеоряд без речевого сопровождения на хорошем музыкальном фоне позволяет прекрасно организовать лексическую работу по усвоению названий природных объектов на трех языках параллельно. В такой творческой обстановке свое и чужое слово мирно уживаются на одном пространстве и легко запоминаются, потому что сам фильм настраивает на любовь, создает дружелюбную атмосферу обучения. Так закладывается позитивный эмоциональный настрой на чужое, которое хочется познать, что совсем немаловажно в межкультурной коммуникации.

Во время просмотра фильма в видеоклассе учащиеся получают рабочие материалы, включающие список лексических единиц, называющих на трех языках объекты предметного плана: *море, волна, ветер, лес, пчела*. Если позволяет видеоряд, в этих материалах представлена и глагольная лексика, обозначающая действия, происходящие в природе: *море шумит, волна плещется, ветер дует, лес растет, пчела летает*. Такой способ семантизации лексики, подкрепленный динамичной наглядностью, уже с самого начала вооружает учащегося минимальными знаниями, необходимыми для конструирования предложения в изучаемых неродных языках. В совокупности предикативные сочетания, составленные учащимися в процессе просмотра фильма, позволяют продюцировать параллельный микротекст по теме “Природа. Растительный и животный мир Крыма” на трех языках, из которых родной язык становится хорошей основой для изучения неродных. В целом же киноурок имеет еще и свойство игры, поскольку ученик и учитель одновременно исполняют социальную роль зрителя. Это означает, что просмотр фильма не ограничивается чисто учебной деятельностью, но превращается в киносеанс. А согласно данным психологии, которые приводит Д.Н. Кавтарадзе, “у человека остается в памяти приблизительно 10% из того, что он слышит, 50% из того, что он видит, и 90 % из того, что он делает” [2, с. 17]. Наш ученик во время урока дополнительно “посещает” кинотеатр и “выполняет работу” зрителя. Его кинопутешествие по Крыму благодаря выразительности зрительного

ряда стимулирует желание назвать все, что он хорошо знает, словами другого языка. Вопрос *как это (море, небо, солнце) называется у крымских татар?* вполне логичен при таком подходе к соизучению своего и чужого. Так можно деликатно закладывать основы полилингвизма и межкультурной компетентности, раскрывая резервы памяти учащегося путем использования новейших технологий, прививая вкус к изучению языков и культур. Подобная лексическая работа может проходить и самостоятельно при наличии компьютерной программы, обеспечивающей пошаговый доступ к информации, поэтому предполагается создание технического обеспечения на базе существующей методической разработки для видеокласса.

Преимущество аутентичных фильмов состоит в их абсолютной естественности, они снимают необходимость искусственно моделировать речевые ситуации, обеспечивают хорошее физическое и психоэмоциональное самочувствие учащегося, что является залогом успеха усвоения большого объема лингвистических знаний. При высокой степени интенсивности работы учащийся не подвергается стрессу и не испытывает резкой утомляемости, так как в процессе обучения участвует не только мозг, но и душа, и тело, поэтому учеба превращается в удовольствие. Задача преподавателя – создать спокойную и творческую обстановку на уроке, чтобы обеспечить комфорт усвоения знаний. Подобный тон взаимоотношений складывается, если учитель и ученик интересны друг другу как собеседники, понимающие, что духовное общение людей, их взаимопонимание и сотрудничество начинается, как правило, с культуры, а в межкультурной коммуникации – с общения культур. Если урок превращается в приятный диалог-общение на основе совместной увлеченности познавательной деятельностью, то узнавание другой культуры, которая “живет” совсем рядом в поликультурном социуме, порождает у ученика естественную потребность познакомиться с новым языковым кодом, чтобы почувствовать “энергетику” соседствующей культуры. Мы полностью согласны с высказыванием В.И. Вернадского о том, что “язык есть энергия человеческой культуры”. А в поликультурном социуме столько “энергий”, сколько и культур его составляющих. Из этого следует, что Крым – мощный источник культурной энергии, доступ к которой можно получить прежде всего благодаря изучению языков народов, населяющих поликультурное пространство.

*Выводы.* Получается, что мы, живя в Крыму, обречены на полилингвизм уже с колыбели. В этом, наверное, заключается и наше преимущество перед другими участниками процесса глобализации: нам не нужно привыкать к мысли о полилингвизме, который неотъемлем от межкультурной коммуникации. Исторически мы готовы к такой ситуации. Осталось только самое немаловажное: с учетом *дальнейших перспектив* перестроить нашу систему образования в соответствии с требованиями времени, сделать ее максимально гибкой и открытой к переменам, не выплескивая при этом ребенка и не забывая ничего доброго старого, которое верой и правдой служило нам, выводя нас на передовые рубежи науки и знаний. Без традиции и уважения к своему историческому прошлому нельзя двигаться вперед. Не разрушая, а созидая на основе накопленного методического опыта, можно добиться реальных творческих успехов в решении задач формирования современного компетентностно-ориентированного образовательного

пространства, в котором будут учтены в полной мере также практические интересы участников межкультурной коммуникации.

### Список литературы

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология / В.В. Воробьев // Теория и методы. – М., 1997. – 331 с.
2. Кавтарадзе Д.Н. Обучение и игра / Д.Н. Кавтарадзе. – М.: Просвещение, 2009. – 176 с.
3. Лихачев Д.С. Книга беспокойств. Статьи, беседы, воспоминания / Д.С. Лихачев. – М.: Изд-во “Новости”, 1991. – 528 с.
4. Маслова В.А. Homo lingualis в культуре: [монография] / В.А. Маслова. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: [учеб. пособие] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.

*Новікова Т.Ю. Навчання міжкультурної комунікації та сучасний освітній контекст // Учене записки Тавричеського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.12-19.*

*У статті розглядаються питання навчання міжкультурної комунікації у зв'язку з полілінгвізмом. Йдеться про використання динамічної наочності в організації лексичної роботи на початковому етапі навчання у процесі вивчення двох нерідних мов.*

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, полілінгвізм, рідна мова, нерідна мова, метод навчання, нові технології, динамічна наочність.

*Novikova T.Yu. The teaching of cross-cultural communication and the contemporary context of education // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.12-19.*

*In the article are discussed questions of teaching cross-cultural communication in the context of polylinguism. Pointed out is the application of visualization by way of dynamic pictures in organizing lexical work on a beginner's level in the process of the parallel learning of two foreign languages.*

**Key words:** cross-cultural communication, polylinguism, native language, foreign language, teaching method, new approaches in language teaching, visualization by way of dynamic pictures.

*Поступила в редакцію 02.03.2011 г.*